Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zwołano cały lud, który był w mieście,\* aby ich ścigać.\*\* Ścigano więc Jozuego\*\*\* – i (tak) zostali odciągnięci od miasta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wezwano resztę zbrojnych z Aj. Rzucono ich w pościg za Jozuem. Lecz gdy go ścigali, dali się odciągnąć od miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zwołano cały lud, który był w mieście, aby ich ścigać. Ścigali więc Jozuego i zostali odciągnięci od miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zwołany jest wszystek lud, który był w mieście, aby je gonili, i gonili Jozuego; i tak uwiedzieni byli od miasta. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni, okrzyk uczyniwszy społem i jeden drugiemu serca dodając, pogonią uczynili za nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zwołano wszystkich ludzi z miasta, aby puścili się w pogoń za nimi, ale gdy ścigali Jozuego, oddalali się od miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zwołano całą ludność, która była w mieście, aby ich ścigano. Ścigali więc Jozuego i zostali odciągnięci od miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwołano więc całą ludność, która była w mieście, aby ich ścigała, a ścigając Jozuego, oddalili się od miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król Aj i jego dowódcy wezwali cały lud, jaki był w mieście, aby ruszył w pościg za nimi. Gdy jednak ścigali Jozuego, oddalili się od miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wezwano cały lud z miasta, by ruszył w pościg za nimi, ale ścigając Jozuego oddalali się coraz bardziej od miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пігналися за ізраїльськими синами і вони відійшли від міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zwołano cały męski lud, który znajdował się w mieście, by się puścić za nimi w pogoń. Gdy więc puścili się w pogoń za Jezusem, synem Nuna, coraz więcej oddalali się od miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wezwano wszystek lud, który był w mieście, by ich ścigano, i oni zaczęli ścigać Jozuego, i zostali odciągnięci od miasta. |

1. 1) w mieście, wg ketiw ּבָעִיר ; lub: w Aj, wg qere ּבָעַי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) po czym zaczęli uciekać drogą ku pustyni. Wtedy zwołano cały lud, który był w mieście, aby ich ścigać : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: synów Izraela. [↑](#footnote-ref-4)